


Львівський національний університет імені Івана Франка

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри  проф. Паславська А. Й.

СИЛАБУС

МІЖКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ ЛЕКТОРСЬКОЇ МАЙСТЕРНОСТІ

Освітній рівень магістр

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Освітня програма: «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)»

Львів – 2023 рік

Силабус курсу «Міжкультурний аспект лекторської майстерності»

2023/2024 навчального року

Назва курсу	Міжкультурний аспект лекторської майстерності
Адреса викладання курсу	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), Романські мови та літератури, Класичні мови та літератури (англійська, іспанська, німецька, французька; латинська – старогрецька, грецька мова та антична література</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Шум'яцька Олександра Михайлівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	-
Посада	доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	oleksandra.shumiatska@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/shumyatska-oleksandra-myhajlivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	В день проведення лекцій і практичних занять (за попередньою домовленістю).
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

Сторінка курсу	https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu
Коротка анотація курсу	Дисципліна «Міжкультурний аспект лекторської майстерності» є вибірковою загально факультетською дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньо-професійної програми ОС «магістр», яка викладається у 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі курсу	<p>Мета курсу – формування компетенцій у викладачів і лекторів щодо взаємодії зі студентами з різних культурних, мовних та соціокультурних середовищ; вивчення інструментів та стратегій, які допоможуть студентам стати ефективнішими викладачами в міжкультурному середовищі та розвинути вміння взаємодіяти зі студентами різних культур.</p> <p style="text-align: center;">Завдання дисципліни:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформувати розуміння міжкультурних аспектів у викладанні та лекторській діяльності; - навчити студентів основ риторики і красномовства; - вивчити культурні особливості, які впливають на навчання і взаємодію студентів; - розвинути міжкультурну чутливість та вміння адаптувати лекторський підхід до різних культурних груп; - сформувати комунікативні навички для ефективної взаємодії з міжкультурною аудиторією; - розвинути навички аналізу та рефлексії у власній лекторській практиці з урахуванням міжкультурного контексту.
Література для вивчення дисципліни	<p style="text-align: center;"><i>Основна</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Волкова Н. П. Педагогічні комунікації: навч. посіб. – Д.: РВВ ДНУ, 2002. – 92с. 2. Волкова Н. П. Професійно-педагогічна комунікація: теорія, технологія, практика : монографія. – Д. : Вид-во ДНУ, 2005. – 304 с. 3. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. – К. : ВЦ “Академія”, 2012. – 284 с. 4. Мовленнєві жанри в міжкультурній комунікації : монографія / авт. кол. : Р. Помірко, Ф. Бацевич, А. Паславська та ін. – Львів : ПАІС, 2010. – 280 с. <p style="text-align: center;"><i>Додаткова</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кучерявець В. Г. Основи педагогічної майстерності. Практикум. Навчально-методичний посібник для студентів філологічного факультету заочної форми навчання. – Ніжин : Редакційно-видавничий відділ НДПУ ім. М. Гоголя, 2002. 2. Основи педагогічної майстерності: модульно-рейтинговий підхід / Автор-упорядник О. І. Кіліченко. – Івано-Франківськ, 2012. – 206 с. 3. Федорчук В. В. Основи педагогічної майстерності. – Кам'янець-Подільський : Видавець Зволейко Д., 2008. – 140 с. <p style="text-align: center;"><i>Інтернет-ресурси</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://pidru4niki.com/13500614/pedagogika/lektorska_maYSTernist

	<p>_vikladacha_neobhidna_umova_zabezpechennya_rezultativnosti_navchal</p> <p>2. http://nbuv.gov.ua/UJRN/Tpkov_2013_48_5</p> <p>3. http://93.183.203.244:80/xmlui/handle/123456789/2967</p> <p>4. http://publications.lnu.edu.ua/bulletins/index.php/pedagogics/article/view/5329</p> <p>5. https://metod-portfolio.blogspot.com/p/blog-page_45.html</p> <p>6. http://ir.duan.edu.ua/handle/123456789/969</p> <p>7. https://pidru4niki.com/pedagogika/pedagogichne_spilkuvannya</p>
Тривалість курсу	Один семестр (1), 90 год.
Обсяг курсу	Загальна кількість годин – 90. 16 год – лекційних, 16 год – практичних занять, 58 год – самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основні теорії та концепції міжкультурної комунікації та навчання; • основи риторики і красномовства; • стратегії і тактики ведення переконливої лекції; • психологічні особливості комунікації; • культурні аспекти комунікації; • принципи комунікації в одно- і багатомовному середовищі, як і в межах однієї та різних культур; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення; • використовувати набуті знання в реальних побутових ситуаціях; • виявляти та розуміти різні культурні перспективи та погляди; • добирати оптимальні форми та методи комунікації; • застосовувати сучасні стратегії і тактики спілкування; • застосовувати набуті знання на практиці; • рефлексувати над власною лекторською практикою та аналізувати її з урахуванням міжкультурного контексту
Ключові слова	лекторська майстерність, лекція, лектор, міжкультурна комунікація, принципи комунікації.
Формат курсу	Очний
	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)
Підсумковий контроль	<p>Залік в кінці семестру.</p> <p>Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру та виконаної самостійної роботи.</p> <p>Методи контролю: проміжне оцінювання (усне опитування, тест), поточне оцінювання (відповіді і виступи на практичних заняттях, самостійна позааудиторна робота (в т. ч. виконання домашніх завдань), тематичні контрольні роботи (у формі тесту, відповідей на теоретичні</p>

	запитання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань), відвідуваність, підсумкове модульне оцінювання (тест/теоретичні питання).								
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: “Основи риторики”, “Теорія і практика міжкультурної комунікації”, “Педагогіка”, “Методика навчання іноземної мови”.								
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на: - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню такі: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).								
Необхідне обладнання	Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор, звукові колонки та роздаткові матеріали.								
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням: • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів; • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10); • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів; • самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів. Залік оформляється шляхом сумування одержаних балів студента за усі види навчальної діяльності. Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів. <p style="text-align: center;">Шкала оцінювання модульної контрольної роботи</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: center;">Кількість балів</th> <th style="text-align: center;">% правильних відповідей</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">10</td> <td style="text-align: center;">100 – 96</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">9</td> <td style="text-align: center;">95 – 91</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">8</td> <td style="text-align: center;">90 – 86</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	% правильних відповідей	10	100 – 96	9	95 – 91	8	90 – 86
Кількість балів	% правильних відповідей								
10	100 – 96								
9	95 – 91								
8	90 – 86								

7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 10 балів за виконані завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

Письмові роботи: Очікується, що студенти регулярно виконуватимуть письмові переклади (субтитрування, текст для дубляжу і озвучування) до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Переклад медійних текстів». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикавання джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача

	<p>або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.</p> <p>Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвочасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Основні категорії міжкультурного навчання та комунікації. 2. Міжкультурна компетентність викладача. 3. Основні теорії міжкультурного навчання та комунікації. 4. Роль культурних стереотипів у викладанні та навчанні. 5. Вплив культурних різниць на структуру і зміст навчання. 6. Підходи до взаємодії зі студентами різних культур. 7. Комунікативні стратегії для міжкультурної взаємодії. 8. Мовний бар'єр та його вплив на навчальний процес. 9. Міжкультурні стилі комунікації. 10. Міжкультурні особливості комунікативної поведінки на навчальному занятті. 11. Стратегії і тактики успішної лекції для багатокультурної аудиторії. 12. Педагогічні конфлікти в міжкультурному аспекті. 13. Невербальні засоби в лекторській діяльності з багатокультурною аудиторією. 14. Роль рефлексії у власній лекторській практиці. 15. Вправи та інструменти для розвитку міжкультурної чутливості.
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.</p> <p>Анкета опитування: https://docs.google.com/forms/d/1xecz0IDyZy2IdXYJjyryjGVqRfQb5afJ63_LxMzcfnw/edit</p>

СХЕМА КУРСУ

2023/2024 н. р., семестр 2

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	Змістовий модуль 1. Теорії і принципи міжкультурної комунікації в аспекті лекторської діяльності				
1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 1. Мета і завдання курсу. Основні категорії міжкультурного навчання та комунікації.	Лекція	Основна: 3 , с. 8-62; 4 , с. 24-62; презентація до лекції	Тема 1. (8 год.) Основна: 3 , с. 8-62; 4 , с. 24-62; презентація до лекції.	1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
2-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 1. Мета і завдання курсу. Основні категорії міжкультурного навчання та комунікації.	Практичне заняття			2-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
3-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 2. Культурна різноманітність в аудиторії. Вплив культурних різниць на структуру і зміст навчання. Підходи до взаємодії зі студентами різних культур.	Лекція	Основна: 3 , с. 226-238; презентація до лекції	Тема 2. (12 год) Основна: 3 , с. 226-238; презентація до лекції.	1-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
4-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 2.	Практичне заняття			4-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.

5-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 3. Міжкультурні стилі комунікації.	Лекція	Основна: 3 , с. 239-249; 4 , с. 65-98; презентація до лекції	Тема 2. (12 год) Основна: 3 , с. 239-249; 4 , с. 65-98; презентація до лекції Самостійна робота: опрацювати особливості мовленнєвого акту/жанру застереження/похвали.	5-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
6-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 3. Міжкультурні стилі комунікації.	Практичне заняття			6-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
7-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 4. Міжкультурні особливості комунікативної поведінки на навчальному занятті.	Лекція	Основна: 3 , с. 250-256; 2 , с. 7-25; презентація до лекції	Тема 3. (12 год) Основна: 3 , с. 250-256; 2 , с. 7-25; Самостійна робота: Основні виклики для викладача на занятті іноземної мови.	7-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
8-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 4. Міжкультурні особливості комунікативної поведінки на навчальному занятті. Модульна робота.	Практичне заняття			8-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
	Змістовий модуль 2. Міжкультурний аспект лекторської майстерності				

9-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 5. Стратегії і тактики успішної лекції для багатокультурної аудиторії.	Лекція	Основна: 2 , с. 26-59; 1 , с. 7-25; презентація до лекції	Тема 5. (12 год.) Основна: 2 , с. 26-59; 1 , с. 7-25; презентація до лекції Самостійна робота: Аналіз відео-уривків лекцій.	9-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
10-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 5. Стратегії і тактики успішної лекції для багатокультурної аудиторії.	Практичне заняття			10-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
11-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 6. Педагогічні конфлікти в міжкультурному аспекті. Види, причини виникнення і розв'язання.	Лекція	Основна: 2 , с. 76-112; 1 , с. 32-53; презентація до лекції	Тема 6 (12 год.) Основна: 2 , с. 76-112; 1 , с. 32-53; презентація до лекції Самостійна робота: Аналіз відео-уривків лекцій.	11-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
12-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 6. Педагогічні конфлікти в міжкультурному аспекті. Види, причини виникнення і розв'язання.	Практичне заняття			12-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
13-ий навчальний тиждень 2 семестру	Тема 7. Невербальні засоби в лекторській діяльності багатокультурною аудиторією.	Лекція	Основна: 2 , с. 148-174; 1 , с. 62-78; презентація до лекції	Тема 7. (12 год.) Основна: 2 , с. 148-174; 1 , с. 62-78; презентація до лекції	13-ий навчальний тиждень 2 семестру

2023/2024 н.р.				Самостійна робота: Дослідити важливі характерні невербальні засоби для різних культур.	2023/2024 н.р.
14-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 7. Невербальні засоби в лекторській діяльності багатокультурною аудиторією.	Практичне заняття			14-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
15-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 8. Розвиток міжкультурної чутливості та рефлексія.	Лекція		Тема 8. (10 год.) Самостійна робота: Розробити і представити лекцію для міжкультурної аудиторії.	15-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.
16-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.	Тема 8. Розвиток міжкультурної чутливості та рефлексія. Модульна робота.	Практичне заняття			16-ий навчальний тиждень 2 семестру 2023/2024 н.р.